

Mei Guan
美冠
经·典·书·系

原著〔丹〕安徒生

安徒生 童话

外国经典名著

antushenglonghua

{经典彩绘本}

Jing Dian Cai Hui Ben



美冠经典书系

品读名著，启迪心灵。一本好书，一曲渗入生命的华彩乐章。

童话的海洋里，一颗晶莹剔透的钻石；
文学的殿堂上，一盏熠熠生辉的烛火。

北京日报报业集团
同心出版社



美冠经典书系

有好几个夜晚和清晨，她都浮出水面，向曾经放下王子的地方游去。她看到花园里的果子熟了，被人们摘下来了；她看到高山上的白雪融化了；但是她却再也没有看到那个王子。因此她每次回家的时候，总会感到更痛苦。她唯一的安慰就是坐在小花园里，用双手抱着那尊酷似王子的美丽的大理石像。

外国经典名著

安徒生童话

原著〔丹〕安徒生

antusheng tonghua

经典彩绘本

Jing Dian Cai Hui Ben

北京日报报业集团
同心出版社

原著 [丹] 安徒生
安徒生童话
外国经典名著

经典彩绘本

Jing Dian Cai Hui Ben



美冠经典书系

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话 / (丹) 安徒生 (Andersen, H. C.) 原著; 段惠贤, 魏正刚译. —北京: 同心出版社, 2011.6

(美冠经典书系)

ISBN 978-7-5477-0210-9

I. ①安… II. ①安… ②段… ③魏… III. ①童话—作品集—丹麦—近代—缩写 IV. ①I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第110981号

安 * 徒 * 生 * 童 * 话

总策划	安洪民
原著	[丹] 安徒生
翻译	段惠贤 魏正刚
绘画	Besom Studio
责任编辑	宛振文 刘冰远
项目编辑	弦子 魏健
美术编辑	刘璐
装帧设计	王娟
出版	同心出版社
地址	北京市东城区朝阳门南小街6号楼303
邮编	100010
发行电话	(010)88356858 88356856
总编室	(010)65252135
E-mail	txcbszbs@bjd.com.cn
印刷	北京博图彩色印刷有限公司
经销	各地新华书店
版次	2011年7月第1版第1次印刷
开本	787×1092 1/16
印张	17.5
字数	160千字
定价	29.80元

总 序 *Preamble*

让经典伴随我们的精神远行

人在路上。

人的一生永远在不断远行，自摇篮起步，从故乡出发，向着远方，怀抱着心中的目标……

徒步行走，策马行走，乘舟行走，驾车行走，坐机行走……这是行动着的行走，身的行走。

人的一生还有另一种行走：读万卷书，行万里路……这是精神的行走，心的行走。

远行的背囊需要装上精神的食粮，这就是书。有的书是陪伴我们一时的，而有的书则可以陪伴我们一生。陪伴我们一时的书，通常有很强的应用性、功利性、时效性。这些书当然有用，它们能及时为我们释疑解难，帮我们脑筋急转弯，或许还能增加考分。

那么，能够陪伴我们一生的又是些什么书呢？这些书或许没有很强的应用性、针对性，看上去也不时尚，但它们却是可以终生受用，可以一直矗立在书架里，置放在案头上。这就是经典。

人类的精神智慧创造了一座座风光无限、气象万千的经典之峰，有哲学的、史学的、理学的……中国古代文艺理论家刘勰在《文心雕龙》中说：经典是“恒久之至道，不刊之鸿教”。当代德国哲学教授卡尔·雅斯贝尔斯在《大哲学家》一书中将那些“思想范式的创造者、思辨的集大成者、原创性形而上学家”如苏格拉底、孔子、释迦牟尼、柏拉图等的著作奉为经典。那么，文学的经典又是什么呢？

界定文学经典是一件困难的事。因为文学是一种情感性的存在，它既有客观性又有主观性；同时对文学的理解又因人而异，与每个人的经历、趣味、修养密切相关。因而人们常说“文无定法，诗无达诂”，“一千个读者心里，有一千个不同的哈姆莱特”。但这并不是说文学不存在经典。

外国经典名著
安徒生童话
an tu sheng tong hua
经典彩绘本
Jing Dian Cai Huan Ben

文学是精神的、生命的、情感的、境界的、灵魂的，文学影响于人是潜移默化的、潜滋暗长的，“随风潜入夜，润物细无声”，而不是直接的、功利的、立竿见影的。文学影响的是人的气质、禀赋、情商、精气神。中国古人津津乐道的下面这些话，其实都与文学的作用有关：“文质彬彬，然后君子。”“言而无文，行之不远。”“以文会友，以友辅仁。”“盖文章，经国之大业，不朽之盛事。”我曾在一篇文章中，对“文学经典”作过如下表述：“所谓文学经典，就是那些打败了时间的文字、声音、表情，那些影响我们塑造人生，增加底气，从而改变精神高度的东西。”显然，文学经典是可以装进我们远行的背囊，陪伴我们一生的。因为，人的一生，在任何年龄、任何时空，都需要增加底气，增加精神的高度，这样的人生才不会在时间的潮汐中虚度遗憾。

同心出版社奉献给广大读者朋友的这一套“美冠经典书系”，将中外文学经典汇于一体，立足于少年儿童的阅读接受心理，从选文内容、文字质量、装帧设计、图文配制等各个环节，都下了功夫，可以说这是一套为新世纪的读者特别是广大少儿读者“量身定做”的文学精粹。

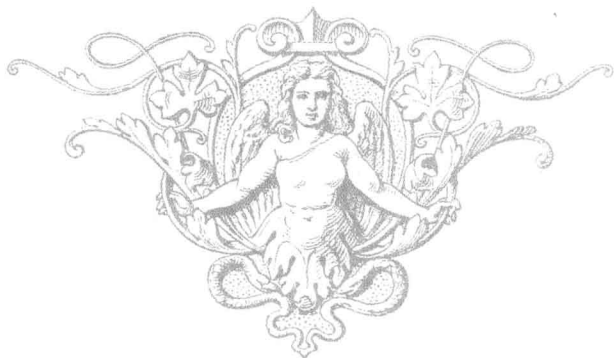
让阅读成为一种理念，让经典伴随我们远行。

背负着智慧的行囊，沐浴着智者的阳光……

王泉根

于北京师范大学文学院

(序言作者：王泉根，北京师范大学文学院教授、博士生导师，中国儿童文学研究中心主任，中国作家协会儿童文学委员会副主任，亚洲儿童文学学会副会长。)



前言 *Preface.* 言

在神圣的文学殿堂中，童话宛如圣洁的安琪儿，她舞动着轻盈的翅膀，顽皮而乖巧地在曲曲折折的廊柱间嬉戏。童话又像是一个透明的精灵，她以稚嫩得能拧出叶绿素的想象，沉淀了世间所有喧嚣的欲望。童话还像一个不施粉黛、美丽婷婷的村女，清水芙蓉般宁静淡雅，她那澄澈如山溪的眸子里盛满了至真、至善和至美——那是世界上最朴素、最隽永的诗章，也是最简朴而又最难以忘怀的风景画，可以遗世而独立。

在这晶莹剔透的童话乐园里，盛开着天地间最美丽的花朵，而汉斯·克里斯蒂安·安徒生（1805~1875）无疑是世界上最负盛名的“园丁”。他把毕生精力和热情，抛洒在了童话这片高雅、洁净的土地上，培育出了一束束生命力旺盛、色彩鲜艳、仪态动人的艺术奇葩。尽管安徒生生活的时代距今已有一百多年，但他的童话至今仍然鲜活地生长在世界各地，甚至已经成了不可逾越的经典，如同童话世界中一座直插云霄的珠穆朗玛峰，迄今为止，无以超越。

安徒生是一位多产的作家，自1835年出版第一本童话集起，在近半个世纪的童话创作中，为世界贡献了一百七十余篇童话，是当之无愧的“世界童话大师”。安徒生的作品分为早、中、晚三个时期，本书精心选择、翻译了其长、中、短篇代表作共计二十七篇，以飨读者。其中，《打火匣》《小艾德的花儿》《拇指姑娘》《皇帝的新装》《野

《天鹅》《丑小鸭》等，是其早期代表作，也是其最著名的作品。这些作品充满了优美动人的幻想，具有浓郁的浪漫色彩，犹如从田野间吹来的一阵清新、质朴的风，字里行间充盈着童稚的情思和趣味。

在安徒生的早期作品中，他采用美善与丑恶直接冲突，而美善最终战胜丑恶的手法，鼓励孩子们内心善良，遇事坚强，对生活对未来充满希望。在《丑小鸭》中，安徒生饱含悲悯与鼓励之情，描写了一只丑小鸭在遭遇了种种辛酸苦难之后，终于变成了一只美丽的白天鹅的故事。“丑小鸭”这一典型的艺术形象，已经走出童话的殿宇，隐喻并象征着那些身处逆境的人们，鼓励他们无论步入了怎样的人生低谷，无论遇到了什么挫折，无论暂时是多么潦倒落魄，都不要丧失信心，更不要放弃希望，只有历经一番磨砺，才可获得新生。

《卖火柴的小女孩儿》《白雪女王》《母亲的故事》等是安徒生创作中期的作品。《园丁和主人》《柳树下的梦》《金龟子环游记》等则是他晚期的代表作。安徒生的中晚期童话，笔触大多伸向了光怪陆离的现实生活。面对世间诸多不和谐因素，他深感痛心，因此，在这些童话中，他常以悲悯和博爱的情怀，去抚慰他笔下那些受伤的心灵。有时他甚至以死亡来写生机，以悲伤来体现希望。他的童话让我们微笑更让我们深思。这使他的作品少了一份清新灵动，多了一些沉重和忧伤。然而，让孩子们了解一些现实的残酷，会使得他们内心感受不再那么单一，也使得他们的人格更加健全、心理承受能力更强、更有战胜困难的信念和希望。

在《安徒生童话》中，广为人知的多是他的短篇童话，然而，他的一些中、长篇同样具有非凡的艺术感染力。或许是因为篇幅原因，这些中、长篇一直没有被广泛地阅读和公平地评价，而是静静地安睡在《安徒生童话》的偏僻一隅，等候着那些聪明、睿智的读者到来。因此，我们的译本入选了《柳树下的梦》等篇幅较长的童话，希望能有更多的读者走进它们，发现《安徒生童话》中另一个“艺术洞天”。

翻译过程中，我们尽量本着信、达、雅的理想，以现代的语体风貌对经典进行了呈现，以期带给读者朋友恒久的艺术享受。同时，我们也适当参考了叶君健等前辈的一些翻译方法和技巧，在此一并表示感谢！



Contents 目录

打火匣	002	完全是真的	178
小艾德的花儿	010	一个豆荚里的五颗豆子	182
拇指姑娘	019	小鬼和小商人	187
小美人鱼	032	柳树下的梦	191
皇帝的新装	055	笨汉斯	207
幸运的套鞋	061	蝴蝶	212
雏菊	094	金龟子环游记	216
野天鹅	098	蜗牛和玫瑰树	226
荷马墓上的一朵玫瑰	116	一枚银币	229
丑小鸭	118	守门人的儿子	235
白雪女王	129	蓟的经历	254
卖火柴的小女孩儿	164	烛	258
母亲的故事	168	园丁和主人	262
衬衫领子	175		



世界经典名著
安徒生童话

an tusheng tong hua

经典彩绘本

Jing Dian Cai Hua Ben



打火匣

一个大兵正在公路上正步走——一，二！一，二！他背着一个行军袋，腰里别着一把长剑，因为他已经参加过好几场战争了，现在他要回家去。他在路上碰见一个老巫婆：这是一个非常丑陋的家伙，她的下嘴唇几乎垂到了她的胸上。她说：“晚上好，大兵！你的剑真好啊，你的行军袋真大啊，你真是一个不折不扣的大兵啊！现在你想要多少钱就可以有多少钱了。”

“谢谢你，老巫婆！”大兵说。

“你看到那棵大树了吗？”巫婆指着路边的一棵树说，“那里面是空的。如果你爬到树梢，就可以看到一個洞。你可以从那儿滑下去，一直钻到树洞子的深处。我会在你腰上系一根绳子，这样，当你喊我的时候，我就把你拉上来。”

“可是，你要我到树洞子底下去干什么呢？”大兵问。

“取钱呀，”巫婆回答说，“听我说，你一钻到树底下，就会看到一条宽大的走廊。那里很明亮，因为点着几百盏明灯。到那儿以后你

会看到三扇门，你都可以打开，因为钥匙就插在门锁上。如果你走进第一个房间，将看到地板中间有一口大箱子，上面坐着一只狗，眼睛大得就像一对茶杯。你不用担心。我可以把我的蓝格子布围裙给你。你把它铺在地上，然后快速走上去抱起那只狗，放在我的围裙上。然后，你打开箱子，想要多少钱就取出多少钱，那里面都是铜币。如果你想要银币，就得走进第二个房间。不过那儿也坐着一只狗，它的眼睛有碾盘那么大。你不用担心，把它放在我的围裙上，然后把钱取出来就行啦。其实，如果你想得到金币，你也可以如愿，并且能拿多少就拿多少——假如你去第三个房间的话。不过坐在那个钱箱子上的狗一对眼睛可有哥本哈根的‘圆塔’^①那么大。要知道，这才算是一只真正凶猛的狗！不过你一点儿也不用害怕。你只要把它放在我的围裙上，它就不会伤害你了。然后你就从那个箱子里想取多少金币，就取出多少吧。”

“这倒不赖，”大兵说，“不过我拿什么报答你呢，老巫婆？我想你不会什么也不要的。”

“你说得对，”巫婆说，“我一个子儿也不要。我只要你替我把那个旧打火匣取出来，那是我祖母上次落在那里的。”

“好吧！请你把绳子系到我腰上吧。”大兵说。

“给你，”巫婆说，“带上我的蓝格子围裙。”

大兵爬上树，一下子就溜进了树洞。正像老巫婆说的那样，他来到了一条点着几百盏明灯的走廊里。他打开第一道门。嗨！果然有一只狗坐在那里，眼睛有茶杯那么大，正瞪着他。

“你这个好伙计！”大兵说着就把它抱到了巫婆的围裙上。然后他取出许多铜币，装满了他的衣袋。他把箱子锁好，又把狗放到上面，于是他就走进了第二个房间。嗨！这里坐着一只狗，眼睛大得简直就像一对碾盘。

“你最好别这样死盯着我，”大兵说，“这让你的眼睛多受累啊。”

① 原先是位于丹麦首都哥本哈根的一个天文台。

说着他就把狗抱到了女巫的围裙上。当他看到箱子里有那么多的银币时，他就把衣袋里所有的铜币都扔掉，往自己的衣袋和行军袋里装满了银币。随后他就进了第三个房间——天啊，这可真有点儿吓人！这里的那只狗，两只眼睛真的有“圆塔”那么大！它们在脑袋上来回转动着，简直就像车轮！

“晚上好！”大兵说着就把手举到帽子边上行了个礼，因为他以前可从来没见过这样的狗。当他对着狗瞧了一会儿之后，心想：现在差不多了。于是他把狗抱下来放到地上，然后打开了箱子。老天爷呀！那里面的金子可真够多啊！用这些金子，他可以把整个哥本哈根买下来，可以把卖糕饼女人^①所有的糖猪都买下来，可以把全世界的锡兵啦、马鞭啦、摇动木马啦，统统都买下来。是的，钱可真不少——大兵把衣袋和行军袋里的银币全都倒出来，又把金子装进去。看吧，他的衣袋，他的行军袋，他的帽子，他的皮靴全都装满了金子，以至于他几乎都走不动了。现在他真的拥有很多钱了。他把狗又放回箱子上，锁好了门，然后朝树上面喊了一声：“把我拉上去吧，老巫婆！”

“你拿到打火匣了没有？”巫婆问。

“糟糕！”大兵说，“我把这事忘得一干二净了。”于是他又走回去，取来了打火匣。巫婆把他拉了上来，于是他又站在大路上了，只是他的衣袋里、皮靴里、行军袋里、帽子里，全都装满了金子。

“你要这打火匣有什么用呢？”大兵问。

“这与你不相干，”巫婆反驳道，“你已经得到你要的钱了——现在只需把打火匣交给我就是了。”

“废话！”大兵说，“请赶快告诉我你要它做什么，不然当心我抽出剑来砍掉你的脑袋。”

“我可不能告诉你！”巫婆说。

于是，大兵砍掉了巫婆的脑袋。巫婆倒下去了。大兵用她的围裙

① 这是指旧时丹麦卖零食和玩具的一种小贩。“糖猪”是糖做的小猪，既可以当玩具，又可以吃掉。

把所有的钱都包起来，捆成一包背在背上；然后他把那个打火匣放进衣袋，径直向城里走去。

·这是一个绝妙的城市！他住进一家最好的旅馆，开了最舒适的房间，叫了他最喜欢的饭菜，因为他现在发财了，有的是钱。给他擦皮靴的那个伙计觉得，对他这样一位有钱的绅士来说，他的这双皮靴可真是有点儿太旧了。但是他还没有来得及买双新的。第二天他买来了合适的靴子和漂亮的衣服。现在我们的这位大兵摇身变成了一位风度翩翩的绅士。人们把城里发生的一切美好的事情统统告诉了他，还告诉他有关国王和公主的事情，他们都说国王的女儿是一位非常美丽的公主。

“在什么地方可以见到她？”大兵问。

“没人能见到她，”大家齐声说，“她住在一幢宽大的铜宫里，周围环绕着好几道围墙和好几座高塔。只有国王本人才能在那儿自由进出，因为曾经有一个预言，说她将来会嫁给一个普通的士兵，这可让国王难以忍受。”

“我倒想看看她。”大兵心想，不过他是得不到许可的。

现在他生活得很愉快，时而到戏院里看看戏，时而到国王的花园里逛逛，他还送给穷人很多钱。这是一种善行，因为他过去早已体会到囊中羞涩的日子是多么艰难！现在他有钱了，不但有华丽的衣服穿，还赢得了很多朋友。这些朋友都说他是一个少有的人物，是一位真正的豪杰。这些赞誉之词使他感到非常舒服。不过，他每天过着只开销不进账的日子，所以到最后他只剩下两个铜板了。因此大兵不得不从那些华丽的房间里搬出来，住到了顶层的一间阁楼里。他也只好自己擦皮鞋，自己用针线缝补鞋子了。他的那些朋友谁也不来看他了，因为走上去要爬很高的梯子。

在一个漆黑的夜晚，他连一根蜡烛也买不起了。这时他忽然想起，自己还有一根蜡烛头装在那个打火匣里——就是巫婆帮他进入中空的树下取出来的那个打火匣。他取出打火匣和那截蜡烛头。当他在火石

上一擦，火星冒出来的时候，房门忽然自动打开了。他先前在树洞中看到的那条眼睛有茶杯大的狗出现在他面前，说：

“我的主人，有什么吩咐？”

“这是怎么回事儿？”大兵说，“这真是一个绝妙的打火匣啊，如果用它我能得到任何我想要的东西那才好呢！给我弄几个钱来吧！”他对狗说。于是“嗖”的一声，狗就不见了；忽而，又是“嗖”的一声，狗儿嘴里衔着一大口袋钱币回来了。

现在大兵才知道这是一个多么重要的打火匣。每当他擦一下，坐



在装满铜币的箱子上的那只狗就会出现；每当他擦两下，坐在银币上的那只狗就出现了；要是他连擦三下，那只拥有金币的狗就出现了。于是，这个大兵又搬回了那几间华丽的房间，又穿起了漂亮的衣服。他所有的朋友马上又认得他了，并且还格外关心他。

有一次，他心中暗自琢磨：“人们不能去看那位公主，这可真是一桩怪事。人们都说她很美；但是，假如她老是独自居住在那有许多塔楼的铜宫里，还有什么意思呢？难道我就当真见不到她了？——我的打火匣在哪儿？”当他擦出火星时，“嗖”的一声，那只眼睛像茶杯的狗就出现了。

“现在是半夜了，一点儿没错，”大兵说，“不过，我倒很想看一看那位公主，哪怕只是一眼也好。”

狗儿立刻消失在门外了。让大兵出乎意料的是，不一会儿它就真的把公主带来了。公主躺在狗的背上，已经睡着了。她是那么可爱，任何人一眼就能看出她是一位真正的公主。大兵忍不住要吻她一下，因为他是一个不折不扣的大兵嘛。

狗儿又带着公主回去了。但是清晨，当国王和王后正在喝早茶的时候，公主却说她头天夜里做了一个很奇怪的梦，梦见一只狗和一个大兵，她骑在狗的背上，那个大兵还吻了她一下。

“这倒是一个有趣的故事！”王后说。

因此，第二天夜里，一个老宫女被安排守在公主的床边，来看看这究竟是梦，还是有什么别的原因。

大兵非常渴望再看一眼那位可爱的公主。于是，狗儿晚上又来了，然后背起她尽快地跑走了。那个老宫女立刻穿上云靴，以同样快的速度在后面追赶。她看见他们进了一幢大房子，心想：“现在我可知道这个地方了。”她用白粉笔在这门上画了一个大大的十字记号，然后就回去睡觉了。不久狗儿又把公主送回去了。不过，当它看到大兵的房门上画着一个十字记号的时候，它也取来一支粉笔，在城里所有的门上都画了一个十字。这真是一种聪明的做法，这样一来，那个老宫女就

找不到正确的地方了，因为所有的门上都有一个十字记号。

清晨，国王、王后、那个老宫女以及所有的官员很早就都来了，他们要去看看公主夜里去过的地方。

“就是这儿了！”当国王看到第一个画有十字的门时，他这样说道。

但是王后发现另一个门上也有一个十字，于是她说：“不，亲爱的，应该是那儿！”

这时大家都不约而同地说：“那儿有一个！那儿也有一个！”因为他们朝任何方向看，都能发现门上画有十字。所以他们觉得，如果再找下去，也不会有什么结果。

不过王后是个非常聪明的人，她绝非那种只晓得坐四轮马车的女人。她取出她那把锋利的金剪刀，把一块绸子剪成几片，缝了一个精致的小口袋，并在里面装满了精细的面粉，然后把这个小口袋系在了公主的背上。这样布置好了以后，她就在口袋上剪了一个小口子，好在公主走过的路上，都撒上细面粉。

夜里，狗儿又来了。它背起公主，把她带到了大兵那儿。这个大兵现在已经深深爱上了这位公主，他倒很想成为一位王子，好和她结婚呢！

狗儿完全没有注意到，面粉已经从王宫一直撒到了大兵那间屋子的窗口——它就是从这儿背着公主沿着墙爬进去的。清晨，国王和王后已经很清楚他们的女儿曾经去过什么地方了。他们把那个大兵抓来，关进了大牢。

他坐在牢里。天啊，那里面可真够黑暗和沉闷啊！人们对他说：“明天你将被绞死了。”这话听起来可不是好玩的，况且他把打火匣落在旅馆里了。第二天早晨，他从小窗的铁栏杆里望见许多人拥出城来，准备看他上绞刑架。他听到了鼓声，看到大兵们正在开步前进。所有的人都在向外跑。人群中有一个是鞋匠的学徒，穿着破围裙和一双拖鞋。他跑得是那么快，连他脚上的一只拖鞋都飞起来了，正好甩到了一堵墙上。大兵就坐在那儿，正在铁栏杆后面朝外望呢。



“喂，你这个鞋匠的小鬼！干吗这么急呀！”大兵对他说，“我没到场之前，是不会开始的。不过，假如你到我住的那个地方，把我的打火匣取来，我可以给你四块钱。但是你得使劲跑才行。”

小学徒很想得到那四块钱，于是拔腿就跑，很快就把那个打火匣取来交给了大兵。接下来——哦，我们马上就可以知道发生了什么啦。

城外已经竖起了一架高大的绞刑架。它的周围站着许多士兵和成千上万的老百姓。国王和王后坐在华丽的宝座上，对面是审判官和全部陪审人员。

那个大兵已经站到梯子上了。不过，当人们正要把绞索套到他脖子上的时候，他说，一个罪人在接受裁判之前，人们应当满足他一个无罪的要求，那就是：他非常想抽一口烟，况且这恐怕是他在这个世界上所抽的最后一口了。

对于这请求国王不想说“不”。所以大兵就取出了他的打火匣，擦了几下火。一——二——三！忽然三只狗都冒出来了——一只眼睛有茶杯那么大，一只眼睛有碾盘那么大，还有一只眼睛简直像“圆塔”。

“现在快帮帮我，不要让我被绞死吧！”大兵说。

这时，这三只狗一起向法官和审判人员扑去，有的拖住这个人的腿子，有的叼住那个人的鼻子，把他们抛到了好几丈高的空中，当他们掉下来时都摔成了肉酱。

“不准这样对我！”国王惊叫道。不过最大的那只狗还是拖住他和他的王后，把他们和其余的人一起抛来抛去。所有的士兵都害怕起来，老百姓直高呼：“小兵儿，你做我们的国王吧！跟那位漂亮公主结婚吧！”

于是，大家把大兵拥进了国王的四轮马车。那三只狗在他面前欢呼雀跃着。“万岁！”男孩子们用手指吹起了口哨；士兵们都敬起礼来。那位公主走出铜宫做了王后，感到非常幸福。结婚典礼举行了足足一周。那三只狗也坐上了桌子，把眼睛睁得比以往任何时候都大。

(1835)

